

В. Ю. Ли

ЦВЕТ КАК КАТЕГОРИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

Как известно, цвет в гуманитарных отраслях научного знания признается культурной универсалией, ценностно-нагруженным смысловым образованием, которое передается с помощью словесных знаков, поэтому его нельзя познать, не привлекая данные языка.

В лингвистике цветообозначения рассматриваются в разных аспектах. Так, по мнению Р.М. Фрумкиной, важнейшей задачей психолингвистики является раскрытие смыслов, связанных с теми или иными цветами, а «смысл - это та информация, которую имя несет в денотате» [1, 47]. Некоторые ученые (Мак Дениел, Берлин и Кей, Хеллер и Макри) пытаются описывать цвет и цветообозначения не в традиционных дискретных семантических признаках, а в терминах теории различных множеств или в терминах физических свойств цвета, таких, как длина волны или относительная интенсивность, яркость, насыщенность и т.п. Говоря, например, «синее платье», люди могут не иметь представления о том, какая длина волны или относительная интенсивность связаны со словами *blue* или *синий*; и все же, конечно, неразумно было бы на этом основании заключить, что говорящие не знают, что значат эти слова.

Исторически, цвет использовался в качестве простого связывающегося средства между объектами, а в последнее время – в качестве системы языкового характера. При определении смысла и значения цвета всегда учитывались конкретные исторические условия. Сначала человек почувствовал, что горящие и нагретые предметы краснеют, далекие предметы в воздушном пространстве голубеют, а позже человек понял, что из всех цветов синий - «самый далекий», а красный - «самый теплый». Становление цветовой знаковой системы протекало неразрывно с развитием художественной литературы в рамках образно-поэтической картины мира, поэтому проанализировать и понять символическое значение цвета вне контекста общечеловеческой культуры и истории невозможно. Человек воспринимает информацию о цвете на основе своего опыта, культуры и образования в условиях жизни людей отдельной страны или региона.

Цвет может иметь коммуникативное значение, определяющее связь между элементами и предметами природы. При этом цвет передает

определенное специфическое чувство и вызывает соответствующие эмоции. Любое эмоциональное состояние может быть активизировано, т.е. возбуждено, дополнено, подчеркнуто или компенсировано соответствующими цветовыми сочетаниями. При характеристике связи между цветом и эмоцией обычно отмечают такую особенность: «цвет вызывает эмоции, а не наоборот», поэтому цвета должны храниться в памяти точно в той же форме, как мы их видим. Цвет воспринимается естественно, поэтому такие выразительные характеристики, как теплый - красный, холодный - голубой, близкий - желтый, далекий - синий, легкий - белый, тяжелый - черный, со временем приобретают устойчивые ассоциации. Так, например, в искусстве выразительная цветовая форма создает впечатление, а знак конкретизирует его и направляет в определенное русло. Выразительность, например, красного цвета имеет двойное значение – добра и зла, тепла и жжения, силы и насилия, страсти и кровавой воинственности. Знак сосредотачивает наши чувства на конкретном явлении.

Поскольку существуют свои традиции восприятия цвета у разных народов, связанные с историческими, природными, социальными условиями развития того или иного этноса, способы лексического обозначения отдельных элементов цветовой картины мира также зависят от определенных культурных традиций народа, ибо язык есть непосредственное отражение (воспроизведение) действительности, которое включает воображение и мышление. Можно говорить в данном случае о существовании этнических (национальных) цветовых картин мира и лингвоцветовых картин мира, причиной возникновения которых является конфликт между культурными представлениями разных народов об окружающей их реальности. Эти представления связаны с такими коммуникативными функциями цветообозначений, как различение, выделение, объединение объекта.

Различительная – первичная функция цвета. Ее может выполнять не только отдельный цвет и его оттенки, но и определенные сочетания цветов – гамма, отличная от цветовой гаммы объектов другого характера. Выделительная функция означает не только факт отличия предмета по цвету, но и особый его характер, учитывающий цветовые взаимоотношения с

окружающими предметами или цветовой средой. Выделения цветом могут быть слабыми и сильными. При сравнении цветowych объектов наблюдается противопоставление одних цветов другим или контраст цветов.

Мир познается первоначально всеми органами чувств. Он предстает в цвете, а не черно-белым. Оценки, нормы, установки человека в значительной степени связаны с цветом. Обе эти картины мира существуют у нации и этноса, а также и у отдельного человека. Мир существует столько, сколько есть мыслящих индивидов. Роль цвета в концептуальной картине мира различна у разных народов, этносов и даже индивидов.

Глобальная проблема цветовой картины мира – это проблема возможной категоризации цвета. Исследования, проведенные учеными, довольно неожиданны и показывают, что этот подход выделения семи цветов спектра далеко не бесспорен. Следовательно, это устоявшееся мнение о семи цветах спектра не основано на строго научных фактах. В науке впоследствии возникали другие подходы. Так, существовало деление цветового спектра на три основных цвета: красный, зеленый, синий. Некоторые включали в спектр четыре цвета: красный, зеленый, синий, фиолетовый, заметив, что очень строгой границы между ними вообще не существует.

Следующей важнейшей проблемой, непосредственно связанной с первой, является проблема универсального восприятия цвета в цветовой картине мира и, соответственно, дальнейшего обозначения универсальных его участков как фрагментов лингвоцветовой картины мира. До сих пор возникают вопросы: одинаково ли люди разных этносов видят цвета; возможно ли и насколько объективно выделение базисных универсальных цветов; сколько их всего, семь или одиннадцать; как это связано с цветообозначением в разных языках, и эти вопросы все еще остаются не решенными. Наиболее важным для лингвистики в связи с особой значимостью учения о языковой картине следует считать третий вопрос – роль цвета в традиционной и современной культурах. Исторически сложилось так, что основное внимание антропологов было уделено попыткам объяснить, почему нет названия тем или иным цветам в языках традиционных обществ, а вопрос о том, различают ли они все цвета и (что более важно) как происходит восприятие и познание в связи с цветом, имел подчиненное значение. Вследствие этого ныне центральной проблемой стал анализ взаимо-

связи цвета (как психофизиологического фактора) и языка.

Действительно, изучение восприятия цвета – одна из интереснейших страниц исследования человека, более того, в ней имеется и сейчас немало белых пятен. Имеется уже и немало работ, содержащих в себе интересные факты, гипотезы, догадки, размышления. Предложены и различные типы объяснения: лингвистические, биологические, экологические и др.. Но все же пока это лишь поиски и первые шаги на пути познания целостной проблемы «Роль цвета как психофизиологического фактора в культуре». В первую очередь это касается жестких вариантов лингвистического детерминизма в анализе, где в явной или неявной форме подразумевается истинность следующего суждения: «Если в языке нет соответствующего слова для обозначения цвета, то этот цвет не воспринимается в тех или иных сообществах». Это очень спорное предположение нередко выдается за истину и в наше время. Данное положение не получило подтверждения в антропологических исследованиях. Напротив, хорошо известны случаи, когда недостающий термин, обозначающий цвет, заимствовался из чужого (в частности, английского) языка. Например, в африканском племени ганда не существовало названия для синего цвета, но после общения с самими исследователями – антропологами они стали использовать английский эквивалент (см. об этом в работах [2], [3], [4], [5]).

Приведем ряд примеров различий лингвоцветовой картины мира у разных этносов. Некоторые народы объединяют желтый и зеленый цвета, имея для обозначения их лишь одно слово. В то же время в некоторых культурах выделяется большое количество цветов, например, двадцать шесть цветов, относящихся к крупному рогатому скоту и ни одного для обозначения синего и зеленого; аналогичные сложности с определением цвета лошадей. В местах, где преобладает растительность, имеется много цветообозначений для различных стадий роста растений [4, 67].

Восприятие людьми друг друга в этнокультурном пространстве происходит посредством своеобразной цветовой и понятийной гаммы. Можно утверждать, что цветосприятие этноса зачастую диктуется внутренней и внешней политикой, СМИ, историческим прошлым, а также стереотипностью восприятия того или иного этноса в обыденном сознании индивида.

Этнокультура – это средство развития и воспитания личности, овладения ценностями

окружающей социо-природной среды, главное условие гармонизации отношений с окружающим миром и самим собой посредством присвоения социально-исторического опыта, фиксированного в форме исторически сложившихся предметов культуры, воплощенного в отобранных этносом духовно-нравственных идеях-ценностях и осваиваемого в деятельности. Эти ценности, преломляясь через призму индивидуальной жизнедеятельности субъекта, входят в психологическую структуру личности в форме личностных ценностей, являющихся одним из источников мотивации ее поведения, ее отношения к миру. Личностные ценности проявляются и в цветовосприятии, и с ними связаны определенные стереотипы о том или ином этносе.

С целью изучения этнических гетеростереотипов студентов, проживающих в поликультурном пространстве, нами был проведен цветоассоциативный эксперимент. Он основан на предположении о том, что существенные характеристики невербальных компонентов оценки самого себя и других отражаются в цветовых ассоциациях. В какой-то степени данный эксперимент позволил исключить воздействие искажающих защитных механизмов вербальной системы сознания.

В качестве эмоционально-оценочного материала использовались личностные характеристики цветов, используемых в цветовом тесте отношений (ЦТО).

В результате было выявлено, что синий цвет, который наделен такими «личностными» характеристиками, как «честный», «справедливый», «невозмутимый», «добросовестный», с точки зрения опрошенных студентов в большей степени ассоциируется с представителями этноса немцев (28,42%). Эти качества во многом коррелируют с личностными качествами, которыми наделили студенты представителей данного этноса. Но также среди важных черт, характеризующих немцев, были выделены «практичность», «педантичность», «правильность».

Опрошенные студенты (12, 63%) отнесли к зеленому цвету представителей еврейского этноса. Согласно «личностным» характеристикам этот цвет присущ людям «черствым», «самостоятельным», «невозмутимым». Наравне с этими характеристиками в обыденном сознании студентов бытует представление о представителях еврейского этноса как о «мудрых», «умных», «расчетливых», «хитрых» людях.

Согласно «личностным» характеристикам (ЦТО) красный цвет определен такими качествами, как «отзывчивый», «решительный», «энергичный», «чувствительный», «сильный». Именно к этому цвету отнесли этнос «русские» (41,05%). Помимо этих характеристик, с точки зрения опрошенных студентов русский этнос наделен такими личностными характеристиками, как «веселые», «добрые».

Большинство опрошенных студентов (47, 36%) отнесло японцев к желтому цвету. В данном случае мы имеем противоречие, поскольку среди «личностных» характеристик ЦТО данному цвету соответствуют следующие качества: «разговорчивый», «общительный», «открытый», «безответственный», «энергичный». На наш взгляд, большое значение сыграли стереотипы внешнего облика представителей данной восточной культуры. В то время психологические особенности японцев «конформизм», «замкнутость», «закрытость», «добросовестность», как мы видим, полностью не соответствуют перечисленным выше характеристикам.

Психологическими особенностями личностных характеристик коричневого цвета (по ЦТО) являются «уступчивый», «зависимый», «спокойный», «добросовестный», «расслабленный». Опрошенные студенты (20%) отнесли к этому цвету представителей греческой национальности. Помимо этих личностных характеристик, студенты дополняют эти эмоционально-оценочные характеристики следующими личностными качествами: «практичные», «богатые», «простые».

Серый цвет соответствует представителям армянского этноса (18,94%). Данный цвет наделен следующими эмоционально-оценочными характеристиками: «нерешительный», «вялый», «неуверенный», «слабый», «пассивный». Опрошенные студенты в большей степени считают, что представители данного этноса в своей сущности «гостеприимные».

Следовательно, оригинальность каждой этнокультуры заключается в таких компонентах культуры, как материальная культура, этническое самосознание, этнический менталитет, этнический стереотип, традиционная преемственность, ценностная ориентация, общность психологических черт и форм обеспечения, когнитивная ориентация.

Человек – существо историческое, живущее в этнокультурной среде. В современной социокультурной ситуации он находится на рубеже культур, взаимодействие с которыми требует от

него диалогичности, понимания, уважения культурной идентичности других людей.

В мире живут разные народы и нации, которые отличаются не только различными языками, но и культурами. Различны как цветовая картина мира, входящая составной частью в концептуальную картину мира, так и лингвоцветовая картина различных этносов. Хотя сама проблема выделения базисных универсальных цветов у разных наций и целый ряд смежных проблем остаются открытыми и ждут новых решений в смежных сферах, исследование различных лингвокультурологических аспектов этой проблемы остается, и долго еще будет оставаться, актуальным.

Таким образом, в культуре человечества цвет всегда имел важное значение, будучи тесно связанным с философским и эстетическим осмыслением мира. Цветообозначение, материально выражаясь в языковой форме, является одновременно «знаковой моделью». Трудно назвать такую область культуры, где цвет и цветообозначение не играли бы существенной

роли. Процесс раскрытия смысла цвета начался одновременно с началом его использования и продолжает оставаться актуальным в современной парадигме знания.

1. Фрумкина Р.М. Цвет, смысл, сходство. – М.: 1984. – 267 с.
2. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: 1997. – 416 с.
3. Серов Н.В. Цвет культуры. – М.: 2004. – 415 с.
4. Серов Н.В. Светоцветовая терапия. – М.: 2002. – 314 с.
5. Тер-Минасова С.Т. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: 2000. – 365 с.

Осы мақала тілдік дүниетанымдағы түс құбылысының презентациясына байланысты өзекті мәселені қарастыруға арналған. Әралуан түстердің, олардың атаулары мен рәміздік мәнісінің кез келген ұлт үшін сол ұлттық мәдени дүниетанымның көрінісі болып табылатындығы дәлелденіп отыр.

This article deals with the pressing questions relating to the representation of the phenomenon of color in the linguistic picture of the world. It is proved that many colors, their names and symbolic meaning are for any kind of reflection of the nation's diverse cultural urological picture of the world.

И. Н. Ли

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ СОВРЕМЕННОГО КАЗАХСТАНСКОГО КОРЕЙЦА

В современной лингвистике, как известно, ведущим принципом описания языкового материала стал принцип антропоцентризма, основанием для которого послужило стремление изучать язык в тесной связи с человеком [1, 214]. Антропоцентрическая направленность характеризует и активизировавшиеся на рубеже XX – XXI веков исследования языка в его отношении к обществу и личности. Причинами столь пристального внимания к соотношению язык - общество стали разнообразные социальные факторы: появление новых государств, формирование межгосударственных объединений, расширение информационного пространства, развитие сфер профессионального общения и пр. Этот аспект языкознания сформировался сначала в отдельное направление в лингвистике, а в настоящее время приобрел статус самостоятельной научной дисциплины – социолингвистики [2, 113]. Социолингвисти-

ческие проблемы особую актуальность приобрели в связи с необходимостью решения важных проблем межэтнической и межкультурной коммуникации, межнационального общения и сотрудничества. Практическая значимость социолингвистических проблем связана с языковым строительством и языковым регулированием в странах с полиэтничным составом населения. К таким странам относится и Казахстан.

Казахстан - многонациональная, мультикультурная и поликонфессиональная страна, в которой проживают народы, говорящие на 126 языках разных генетических групп и типологических характеристик [3, 13]. Все эти языки привлекают внимание лингвистов. Начиная с конца XX века в Казахстане активно развивается теория языка и социолингвистическое направление, главными объектами, которых являются следующие аспекты: язык и общество, язык и мышление, язык и этнос, язык и религия, язык и